

Міністерство освіти і науки України

КЛАСИЧНИЙ ПРИВАТНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
АКАДЕМІЯ «БОЛАШАК» (КАЗАХСТАН)

МАТЕРІАЛИ
МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ
КОНФЕРЕНЦІЇ

**«ФІЛОЛОГІЯ ТА ЛІНГВІСТИКА
У СУЧАСНОМУ СВІТІ»**

30–31 серпня 2019 р.

м. Запоріжжя

Полеміка з трансценденталізмом у новелах Н. Готорна “Young Goodman Brown” та “The Ambitious Guest” Комаров С. А.	48
Человеческая судьба в реальных и ирреальных аспектах в пьесе Г. Гауптмана «Ткачи» Мамедова Севиндж Разим гызы	52
Шляхи дослідження соціокультурних домінант на матеріалі художньої літератури Опашнюк Н. К.	56
Репрезентація «емотивного-я» ідентичності Джулії Донльдсон в дитячому поетичному дискурсі Пікалова А. О.	58
Концептуальний аналіз слова <i>langue</i> у сучасній французькій мові Фанагей Т. М.	62
Особливості лексико-семантичного способу творення економічних термінів в німецькій мові Шерстюк О. І.	67
НАПРЯМ 3. ЗАСОБИ МАСОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ	
Мовленнєвий жанр як реалізація політичної комунікації Билінська О. С.	70
НАПРЯМ 4. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ	
Лінгвістична характеристика німецькомовного усного мовлення соціальних працівників Бартош І. А.	74
Проектна робота як формування складових міжкультурної комунікації у майбутніх фахівців морських ВНЗ в навчанні іноземної мови Пірожкова І. В.	76
НАПРЯМ 5. ЗАГАЛЬНЕ, ПОРІВНЯЛЬНО-ІСТОРИЧНЕ, ТИПОЛОГІЧНЕ МОВОЗНАВСТВО	
Таксонімія ергонімів Миколаївської області: семіотичний підхід Желязкова В. В.	79
Дієслівна концептуальність у староукраїнській літературній мові XIV – XVII ст. Мартинівська Ю. О.	82
Інтерпретація об’єктної дієслівної клаузуальної комплементациї в термінах ікс-штрих теорії Тугай О. М.	86

НАПРЯМ 6. ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Специфіка перекладу газетних статей з англійської мови на українську Пилипенко І. О.....	91
---	----

НАПРЯМ 7. ТЕОРІЯ ЛІТЕРАТУРИ, ПОРІВНЯЛЬНЕ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

Специфіка інтертекстуальних зв'язків у творах Анджели Картер Гладка М. М.	93
Вплив філософії К. Кастанеди на створення жіночих образів у романі «Голова Якова» Любка Дереша Москаленко Н. С.	96
Психографія як метод осмислення творчої особистості митця і процесу креації Скляр І. О.....	99
Soundtrack matters: “The Great Gatsby” Tombulatova I. I.....	100
Релігійні мотиви у творчості Олександра Олеся та європейських символістів Цуркан І. М.....	102

НАПРЯМ 8. ЛІТЕРАТУРА ЗАРУБІЖНИХ КРАЇН

Поетика творів Кім Соволя Андріанов Д. В.....	107
Емоційна рефлексія у вірші “Das alte Schloss” А. фон Дросте-Гюльсхоф Білоус Н. В.	109
Загальні характеристики англійської ренесансної поезії Жук Х.-М. Р.	112
Демократична течія повосенної японської літератури Кузьменко Ю. С.....	114
Образ Білої богині в англійській літературі Лозенко В. В.....	117
Синтаксичні особливості психологічної малої прози В. Фолкнера Ситник О. В.	119
Автобіографічність та символізм у есе Джорджа Орвелла “Shooting an Elephant” Старостенко Т. М.	122
Своєрідний характер британської казки Федіна М. Г.	125

НАПРЯМ 6. ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ГАЗЕТНИХ СТАТЕЙ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ

Пилипенко І. О.

*асистент кафедри романо-германської філології та перекладу
Білоцерківського національного аграрного університету
м. Біла Церква, Київська область, Україна*

Говорячи про особливості перекладу публіцистики, потрібно враховувати конкретні факти: кожен функціональний стиль має свій набір формуючих факторів, що впливають на переклад, а також варто розуміти, що при перекладі відбувається не просто заміна мови, а проводиться велика робота по виявленню культурних особливостей, особливостей авторського стилю, тимчасових традицій.

Переклад публіцистичний включає в себе переклад таких джерел, як новини (газетні, журнальні та інтернет-ресурси) і статті. Такий переклад відрізняється від художнього, оскільки метою художнього перекладу є естетичний вплив, в той час як публіцистичний переклад більше націлений на передачу інформації.

Переклад публіцистики також є дуже складним і швидко мінливих соціо-культурним процесом; виникають нові підвиди онлайн-ЗМІ (також і аматорські) для перекладу яких варто заглибитися в дану культурну сферу. Для мови ЗМІ актуальними на сьогоднішній день є наступні ознаки:

1) вже згадані вище виникаючі види нових інформаційних джерел (в інтернеті), в яких використовується зовсім інша мова;

2) загальне спрощення мови ЗМІ;

3) введення «американізмів»;

4) виникнення нових мовних норм, властиві окремим соціальним групам, які впливають на розвиток мови публіцистики.

Оскільки при перекладі газетно-публіцистичних текстів перекладач повинен враховувати всі культурні фонові фактори ІМ і ПМ, деякі моменти потребують не стільки перекладу, скільки редагування. Для такого явища західні лінгвісти ввели термін «transediting» (Транседітінг), що, при дослівному перекладі, означатиме редагуючий переклад.

Даний термін був введений лінгвістом Карен Штеттінг (Transediting – A new term for coping with the grey area between editing and translating.) і пізніше розглянуто також такими авторами, як Крістіна Шеффнера і Сара Лазні. Як стверджує Штеттінг, при перекладі завжди присутня редакторська робота. Як приклад вона наводить перетворення миль в кілометри, додаючи пояснюючий коментар про культурні відмінності, а також опущення інформації,

яка буде виглядати недоречно в рамках культури ПМ. Така адаптація необхідна для того, щоб внести ясність в текст і для його актуалізації.

При «транседітінге» використовуються методи скорочення тексту (стирання непотрібної інформації), додавання інформації (з метою пояснення) і заміни. Існує ще один фактор, що впливає на роботу фахівців, які займаються перекладом публіцистичних текстів. Оскільки газети і журнали публікуються найчастіше через певний проміжок часу (щоденні, тижневі, місячні випуски), перекладач істотно обмежений за часом (часом переклад доводиться робити буквально за пару годин). Це є ще однією відмінністю від художнього перекладу, оскільки терміни перекладу художніх текстів не так стиснуті.

Підсумовуючи вищевикладене, варто перерахувати цілі, які переслідують перекладачі газетно-публіцистичних текстів:

- 1) перекладачі газет перекладають для масової аудиторії. Отже, мова повинна бути простою і зрозумілою;
- 2) перекладачі газет повинні враховувати географічні, тимчасові і культурні особливості країни іноземних мов;
- 3) перекладачі газет найчастіше обмежені за часом і обсягом тексту для перекладу.

Інформація, яка передається з культури в культуру за допомогою новинних агентств, потребує не тільки переклад в міжмовному сенсі, але її треба буде видозмінити, відредагувати, синтезувати і трансформувати для того, щоб її змогли «вжити» читачі.

Література:

1. Алексеева Л.О. Виразительные средства языка в текстах разговорного, художественного и публицистического стилей. Донецьк: Юго-Восток, 2009. 204 с.
2. Бакало А. Заголовок друківаного ЗМІ: рекламний слоган. К.: Друкарство. 2006. № 5. С. 36–397.
3. Блисковский З.Д. Муки заголовка. М.: Книга, 1972. 157 с.
4. Винокур Г.О. Культура языка. М.: Федерация, 1930. 336 с.
5. Вомперский В.А. К изучению синтаксических структуры газетного заголовка. М.: Искусство публикации, 1966. 15 с.
6. Грицюк Л. Ф. До питання про лінгвістичний статус заголовка. Київ: Нова Книга, 1989. 58 с.
7. Гуревич С.М. Газета: вчера, сегодня, завтра. М.: Аспект-Пресс, 2004. 288 с.
8. Коваленко Б.О. Стилистично знижена лексика в мові сучасної української публіцистики. Кам'янець-Поділ., 2010. 159 с.
9. Stetting, Karen (1989): Transediting – A new term for coping with the grey area between editing and translating. In: Graham Caie, Kirsten Haastrup, Arnt Lykke Jakobsen, et al., eds. Proceedings from the Fourth Nordic Conference for English Studies. Copenhagen: University of Copenhagen, p. 371–382.
10. Van Doorslaer, Luc (2009): How language and (non-)translation impact on media newsrooms. e case of newspapers in Belgium. Perspectives. p. 17(2):83-92